

**Меморандум о взаимопонимании  
между  
учреждением образования  
«Белорусский государственный  
университет информатики и  
радиоэлектроники»,  
Минск, Республика Беларусь  
и  
Молдавским государственным  
университетом,  
Кишинев, Республика Молдова**

Минск, Республика Беларусь  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020

**Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»,** в лице ректора **Вадима Анатольевича Богуша**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Молдавский государственный университет,** в лице ректора **Отилия Дандара**, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (Меморандум).

### **Статья I**

Стороны договорились о нижеследующем:

1.1. Осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

1.2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами с целью развития академической мобильности.

1.3. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность.

1.4. Разрабатывать совместные образовательные и исследовательские проекты, как двусторонние, так и в рамках международных программ.

1.5. Осуществлять обмен, совместную

**Memorandum of Understanding  
between  
Belarusian State University of Informatics  
and Radioelectronics  
Minsk, Republic of Belarus**

**and  
Moldova State University,  
Chisinau, Republic of Moldova**

Chisinau, Republic of Moldova  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020

**Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics,** represented by **Rector Vadim Bogush**, acting on the basis of the Charter, on the one part, and **Moldova State University,** represented by **Rector Otilia Dandara** acting on the basis of the Charter, on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

### **Article I**

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1.1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

1.2. To facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students in order to develop academic mobility.

1.3. To develop scientific cooperation, joint research and consultancy activities.

1.4. To contribute to joint educational and research projects, both bilateral and within the framework of international programmes.

1.5. To exchange, jointly prepare and publish

подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы.

1.6 Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

### **Статья II**

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

### **Статья III**

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

### **Статья IV**

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в Фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

### **Статья V**

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

### **Статья VI**

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

### **Статья VII**

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

educational, methodical and research materials.

1.6. To collaborate in other fields of mutual interest.

### **Article II**

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

### **Article III**

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

### **Article IV**

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including MoU of financial details.

### **Article V**

This MoU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

### **Article VI**

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

### **Article VII**

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

## Статья VIII

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.  
В случае противоречий, расхождений или несоответствий между английской и русской версиями, преимущество имеет русский вариант Меморандума.

## Статья IX

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богуш Вадим Анагольевич



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь

220013, г. Минск,

ул. П. Бровки, 6

Тел.: +375 17 379 32 35

Факс: +375 17 270 20 33

E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)

Website: <http://www.bsuir.by>

От: ....., 2020

От имени:

Молдавский государственный университет

Отилия Дандара



Ректор Молдавского государственного университета

Республика Молдова

MD-2009, г. Кишинев,

ул. А.Матеевичи, 60

Тел.: 022-244-810

Факс:

E-mail: [rector@usm.md](mailto:rector@usm.md)

Website: <http://usm.md/>

От: ....., 2020

## Article VIII

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

In case of any conflict, discrepancy or contradiction between the English and Russian versions, the Russian version of the MOU shall prevail.

## Article IX

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Vadim Bogush



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus

220013, Minsk,

6 P.Brovki street

Tel.: +375 17 379 32 35

Fax: +375 17 270 20 33

E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)

Website: <http://www.bsuir.by>

Dated: ....., 2020

For:

Moldova State University

Otilia Dandara



Rector of Moldova State University

Republic of Moldova

MD-2009, Chisinau,

60 A. Mateevici str.

Tel.: 022-244-810

Fax:

E-mail: [rector@usm.md](mailto:rector@usm.md)

Website: <http://usm.md/>

Dated: ....., 2020